

Jordanes, <i>Getica</i> V, c. 39–40²¹ (in [] Abweichungen des Bamberger Manuskriptes gegenüber der edierten Fassung)	Frutolf, <i>Chronicon</i>, <i>Historia Gothorum</i>²² <i>Kursiv: Übernahmen aus Jordanes Getica</i>
Ut ergo ad nostrum propositum redeamus, in prima sede Scithie iuxta Meotidam [paludem] commanentes, prefati unde loquimur Filimerem regem habuisse noscuntur, in secunda, id est Dacie [et] Tracieque et Misie solo, Zalmoxem, quem mire philosophie erudicionis fuisse testantur plerique scriptores annalium. Nam et Zeutam prius habuerunt eruditum, post eciam Dicineum, te[r]cium Zalmoxen[/m] de quo superius diximus; nec defuerunt qui eos sapientia[m] erudirent. unde et pene omnibus barbaris Gothi sapientiores superum [/semper] extiterunt, Grecisque pene consimiles, ut refert Dio, qui historias eorum annalesque Greco stilo composuit.	Et dum in prima sede iuxta Meotidem habitarent, Filimerem regem habuerunt, in secunda, id est in Misiae Traciaeque et Daciae solo, Zalmoxen, quem mirae philosophiae et eruditionis fuisse testantur. Plerique autem scriptores annalium tradunt eos prius habuisse eruditorem Zeutem, postea Dicineum, qui venit ad eos eo tempore, quo Sylla Romano principatu potitus est, post Dicineum habuisse sapientem Comosicum, qui propter suam peritiam et rex illis haberetur et pontifex, quartum vero habuisse Zalmoxen. Nec defuerunt qui eos sapientia erudirent, unde et pene omnibus barbaris Gothi sapientiores extiterunt Grecisque pene similes, ut refert Dio, qui hystorias annalesque eorum Greco stilo composuit.

Erneut wird Frutolfs Arbeitsweise deutlich. Die Passage des Jordanes wird mittels eines neuen Überganges (*et dum*) eingepasst, *commanentes* durch das sinngleiche *habitarent* ersetzt, *habere* vom Infinitiv Perfekt in die 3. Pers. Pl. umgewandelt und kleinere Ergänzungen (*in*,

21) Jordanes, *De origine actibusque Getarum* V c. 39–40, hg. von Francesco GIUNTA / Antonino GRILLONE (Fonti 117, 1991) S. 18 f. Frutolf folgte einer in Bamberg vorhandenen, stark abgewandelten Fassung, die sich bis heute erhalten hat: Bamberg, Msc. Hist. 3, fol. 104^r–133^r, hier fol. 108^r.

22) Frutolf, *Chronicon* (wie Anm. 17) S. 120, Z. 54–60.